

## FRAGMENT I

## General Prologue

*Here bygymeth the Book  
of the Tales of Caunterbury.*

Whan that April with his shoures soote  
The droghte of March hath perced to the  
roote,  
And bathed every reyne in swich flour  
Of which vertu engendred is the flour;  
Whan Zephirus eek with his sweete breeth  
Inspired hath in every holt and heeth  
The tendre croppes, and the yonge sonne  
Hath in the Ram his half cours yronne,  
And smale foweles maken melodye,  
That slepen al the nyght with open ye  
(So priketh hem nature in hir corages),  
Thanne longen folk to goon on pilgrimages,  
And palmeres for to seken straunge strondes,  
To ferne halwes, kowthe in sondry londes;  
And specially from every shires ende  
Of Engelond to Caunterbury they wende,  
The hooly blisful martir for to seke,  
That hem hath holpen whan that they were  
seke.

2

## FRAMMENTO I

## Prologo generale

*Qui comincia il Libro  
dei Racconti di Canterbury.*

Quando pioggia d'aprile ha penetrata  
l'aridità di marzo e impregnata  
ogni radice e vena dell'umore  
la cui virtù ravviva foglia e fibre,  
e in folto di bughiere e boschi spogli  
Zeffiro ingemma teneri germogli  
con mite soffio, e metà del corso  
il sole nell'Ariete ha già percorso,  
e quando gli uccellini fan concerto  
e tengono di notte l'occhio aperto,  
così com'essi lor natura inclina,  
allor la gente viaggia pellegrina  
e vanno a santuari, quei palmiferi,  
in lidi anche remoti e forestieri,  
In Inghilterra, dallà lor contrada,  
di Canterbury prendono la strada,  
quel martire glorioso a visitare  
e per l'intercessione ringraziare,  
Proprio in quella stagione mi trovavo  
al Tabard di Southwark, ove sostavo  
nel cominciare quel pellegrinaggio  
con devozione e cuore pronto al viaggio.  
Già quasi h sera, in quella ostelleria,  
calaron ventinove in compagnia,  
tutta gente per caso capitata  
a far di pellegrini una brigata.  
A Canterbury tutti eran diretti,  
qui abbero ampie stalle e buoni letti

3

And wel we weren esed a tre beste.  
 And shortly, whan the sonne was to reste,  
 So hadde I spoken with hem everichon  
 That I was of hir felawshipe anon,  
 And made forward erly for to ryse,  
 To take oure wey ther as I yow deryse.  
 But nathelees! whil I have tyme and  
 space,  
 Er thak I ferther in this tale pite,  
 Me thynketh it acordant to resoun  
 To telle yow al the condicoun  
 Of ech of hem, so as it semed me,  
 And whiche they weren, and of what de-  
 gree,  
 And eek in what array that they were inne;  
 And at a knyght than wol I first bigynne.  
 A KNYGHT ther was, and that a worthy man,  
 That fro the tyme that he first bigan  
 To riden out, he loved chivalrie,  
 Trouthe and honour, freedom and curteisie.  
 Ful worthy was he in his lordes werre,  
 And therto hadde he riden, no man ferre,  
 As wel in cristendom as in hetheneste;  
 And evere honoured for his worthynesse;  
 At Alisaundre he was whan it was wonne,  
 Ful ofte tyme he hadde the bord bigonne  
 Aboven alle nacions in Pruce;  
 In Lettow hadde he reysed ahd in Ruce,  
 No Cristen man so ofte of his degre.  
 In Geznade at the seege eek hadde he be  
 Of Algezir, and riden in Belmarie.  
 At Lyens was he and at Saraje,  
 Whan they were wonne, and in the Grete See  
 At many a noble knyghte hadde he be.  
 At mortal batailles hadde he been ffitre,  
 And foughten for oure feith at Tranyssene  
 In lystes thries, and ay slayn his foo.  
 This like worthy knyght hadde been also  
 Somtyme with the lord of Palaise  
 Agayn another hethen in Turkye;  
 And everemoore he hadde a sovereyn prys.  
 And though that he were worthy, he was wys,  
 And of his port, as meeke as is a mayde.  
 He nevere yet no vileynye ne sayde  
 In al his lyf unto no maner wight.  
 He was a verray, parfit gentil knyght.

sicché ognuno fu bene accomodato,  
 e quando il sole infine fu calato,  
 ero con tutti in lieti conversari,  
 della loro brigata uno alla pari.  
 All'alba, convenimmo di levarci  
 e alla nostra meta incamminarci.  
 Avendo tempo e spazio in abbondanza,  
 prima di entrare nel racconto a oltranza,  
 mi pare che si accordi alla ragione  
 descrivere la loro condizione,  
 dicendo come ognuno mi appariva  
 e di che grado, in quella comitiva.  
 Nel dirvi pure dell'abbigliamento,  
 da un cavaliere inizio l'argomento.  
 Veniva un CAVALLIERE di valore  
 che dall'età del giovanile ardore  
 aveva amato la cavalleria  
 e onore, e libertà, e cortesia.  
 In guerra prode, per il suo signore  
 è di gran lunga il cavalier migliore,  
 stimato ovunque per la valentia  
 nella cristianità e in pagania.  
 Assedio ad Alessandria, egli mantenne  
 e nel posto d'onore spesso venne.  
 tra più nazioni convenute in Prussia.  
 Aveva in Lituania, e anche in Russia,  
 più a lungo dei suoi pari guerreggiato,  
 e pur ad Algezir si era trovato  
 in lotta con Granata, e in Belmaria,  
 così ad Aiaz e pure in Antalia  
 quando furono vinti; e dal Gran Mare  
 ebbe nobili sbarchi a comandare.  
 Ben quindici affrontò lotte mortali  
 e in Tremis di fede gli ideali  
 con la vittoria in tre tornei sostenne.  
 E valoroso e nobile egli venne  
 ad aiutare il re di Palathia,  
 in guerra a un miscredente di Turchia  
 e regal pregio si acquistò con questo.  
 Sebbene valoroso, era modesto,  
 gentile quasi quanto una donzella,  
 e mai si consentì rozza favella  
 in tutta la sua vita; è presto detto,  
 era davvero un cavalier perfetto.

But for to tellen yow of his array,  
 His hors were goode, but he was nat gay.  
 Of fustian he wered a gypon  
 Al bismored with his habergeon,  
 For he was late ycome from his viage,  
 And wente for to doon his pilgrymage.  
 With hym ther was his sone, a yong SQUIER,  
 A loyere and a lusty bacheler,  
 With lokkes crulle as they were leyd in presse.  
 Of twenty yeer of age he was, I gesse.  
 Of his stature he was of evene lengthe,  
 And wonderly delivere, and of greet strengthe.  
 And he hadde been somtyme in chyvachie  
 In Flaundes, in Artoys, and Pycardie,  
 And born hym weel, as of so litel space,  
 In hope to stonden in his lady grace.  
 Embrouded was he, as it were a meede  
 Al ful of freshe floures, whyte and reede.  
 Synge he was, or floyrynge, al the day;  
 He was as fresh as is the month of May.  
 Short was his gowne, with sleeves longe and  
 wyde.  
 Wel koude he sitte on hors and faire ryde.  
 He koude songes make and wel endite,  
 Juste and eek daunce, and weel purtreye and  
 write.  
 So hooite he lovede that by nyghterale  
 He sleep namooore than dooch a nyghyngale.  
 Curteis he was, lowely, and servysable,  
 And carf biforn his fader at the table.  
 A YEMAN hadde he and servantz namo  
 At that tyme, for hym liste ride so,  
 And he was clad in cote and hood of grene.  
 A sheef of pecok arrowes, bright and kene;  
 Under his belt he bar ful thirtily  
 (Wel koude he dresse his takel yemanly;  
 His arrowes drouped noht with fetteres lowe),  
 And in his hand he baar a myghty bowe.  
 A not heed hadde he, with a brow visage.  
 Of wodecraft wel koude he al the usage.  
 Upon his arm he baar a gay brace,  
 And by his syde a sword and a bokeler,  
 And on that oother syde a gay daggere  
 Harnesed wel and sharp as point of spere;  
 A Christopher on his brest of silver sheene,  
 An horn he bar, the bawdryk was of grene;

Di gran cavalcatura era dotato,  
 ma nel vestire andava trasandato:  
 giubbone di fustagno egli indossava,  
 che tracce dell'usbergo ancor mostrava,  
 e infatti appena giunto da un suo viaggio  
 or si accingeva a quel pellegrinaggio.  
 Con lui suo figlio, giovane SCUDIERO,  
 innamorato, vigoroso e fiero,  
 ciocche ricciute, come fatte ad arte,  
 ventenne mi sembrava, per mia parte;  
 e dimostrava forza singolare  
 e dimonstrava forza regolare.  
 Aveva cavalcato in scorrenza  
 per Artois, per Fiandra e Piccardia  
 e, giovane com'era, alla sua dama  
 teneva ad apparire in buona fama.  
 Di bianchi e rossi fiori, come un prato,  
 adornò il suo vestito ricamato;  
 e nel suo canto, o nello zuffolare,  
 era fresco qual maggio, all'ascoltare.  
 Con la casacca corta e ampia al braccio,  
 con grazia cavalcava e senza impaccio,  
 Sapeva far canzoni e recitare,  
 e scrivere e dipingere e giostrare.  
 Per la passion d'amore che sentiva,  
 più d'usignolo a notte non dormiva;  
 amabile e portese, in lieve ombre,  
 scalava a mensa per il genitore  
 che nel viaggiare aveva preferito  
 da un arciere, soltanto, esser seguito.  
 Cappuccio e verde cotta di cotone  
 l'ARCIERE indossò, e penna di pavone  
 ha sulle frecce appese alla cintura.  
 Maneggia l'arco con assai bravura,  
 e ben s'ingegna nell'apparocchiare  
 gli acuti dardi che farà volare.  
 Capelli corti e bruno d'incarnato,  
 all'andare per boschi è accostumato.  
 Un bel bracciale porta ad ornamento,  
 brochiere tiene al fianco e armamento,  
 e all'altro fianco appare, acuminato,  
 un brunito pugnale ceselato.  
 Sul petto un san Cristoforo si porta,  
 e un corno appende alla tracolla corta.

A forster was he, soothly, as I gesse,  
 Ther was also a Nonne, a PRIORRESS,  
 That of hir smylyng was ful symple and coy;  
 Hire greteste ooth was but by Seinte Loy;  
 And she was cleped madame Eglentyne.  
 Ful weel she soong the service dyvynne,  
 Enthuned in hir nose ful semyly,  
 And Frensch she spak ful faire and fetisly,  
 After the scole of Stratford atte Bowe,  
 For Frensch of Parys was to hire unknowe.  
 At mete wel ytaught was she with alle;  
 She leet no morsel from hir lippes falle,  
 Ne wette hir fyngres in hir sauce depe;  
 Wel koude she carie a morsel and wel kepe  
 That no drope ne fille upon hire brest.  
 In curteisie was set ful muchel hir lest.  
 Hir over-lippe wyped she so clene  
 That in hir coppe ther was no fertyng sene  
 Of grece, whan she dronken hadde hir draughte.  
 Ful semyly after hir mete she raughte.  
 And sikerly she was of greet desport,  
 And ful plesaunt, and amyable of port,  
 And penyed hire to countrefete cheere  
 Of court, and to been estatlich of manere,  
 And to ben holden digne of reverence.  
 But for to speken of hire conscience,  
 She was so charitable and so pious  
 She wolde wepe, if that she saugh a mous  
 Kaught in a trappe, if it were deed of bledde.  
 Of smale houndes hadde she that she fedde  
 With rosted flessh, or milk and wastel-breed.  
 But soore wepte she if oon of hem were deed,  
 Or if men stroot it with a yerde smere;  
 And al was conscience and tendre herte.  
 Ful semyly hir wympul pycheded was,  
 Hir nose treys, hir eyen greye as glas,  
 Hir mouth ful smal, and therto softe and reed.  
 But sikerly she hadde a fair forheed;  
 It was almoost a spanne brood, I trowe;  
 For, hardly, she was nat undergrowe.  
 Ful feys was hir cloke, as I was war.  
 Of smal coral aboute hire arm she bar  
 A peire of bedes, gauded al with grene,  
 And thepon heng a brooch of gold ful shene,  
 Oh which cher was first write a crowned A,  
 And after *Amor vincit omnia*.

Di certo un guardiacaccia, a mio capite.  
 Della PRIORA vi comincio a dire  
 che, semplice sorriso e cuor contento,  
 faceva a sant'Eilgio giuramento.  
 Madre Eglentyne, essa era chiamata,  
 e sempre all'importar sacra cantava  
 la voce sua nasale dispiegava.  
 Passabile francese essa parlava,  
 così come si studia nei conventi,  
 che quello di Parigi non lo senti.  
 In tavola poneva ogni attenzione  
 a misurare sempre il suo boccone  
 senza atfondare in salsa le sue dita.  
 Ella prendeva il cibo si compiva  
 che mai gocciava sul petto le cadeva,  
 modi cortesi sempre ella teneva  
 e le sue labbra tanto si nettava  
 che, sulla coppa, certo non lasciava  
 ombra dell'unto, dopo aver bevuto.  
 Molto distinta, come si è veduto,  
 amabile persona era di certo,  
 carattere amichevole e aperto.  
 In nobil maniera si atteggiava  
 e, come a corte, compassata stava  
 nell'accettar dovuta riverenza.  
 Era, per dire della sua coscienza,  
 di carità pervasa e sì pietosa  
 da lacrime versar per poca cosa,  
 pur fosse un topo in trappola finito.  
 Ai suoi cagnetti, buon cibo condito  
 e latte dava, e avrebbe pianto molto  
 se morte uno dei cani avesse colto,  
 o bastonato appena fosse quello,  
 davvero aveva cuore tenerello!  
 Sogghò piegghettato essa portava  
 e con begli occhi grigi ti guardava;  
 di bocca rossa, piccola e carnosa,  
 aveva fronte bellamente ariosa  
 che d'ampiezza una spanna superava  
 e alla statura sua ben si accordava.  
 Tonaca elegante aveva indosso  
 e un bel rosario di corallo rosso  
 e pietre verdi il polso le cingeva.  
 Una medaglia pur da Il pendeva  
 con una "A" coronata e con il motto  
*Amor vincit omnia* inciso sotto.

Another NONNE with hire hadde she,  
 That was hir chapeleyn, and prestes thre,  
 A MONK that was, a fair for the maistris,  
 An ourdere, that lovede venerie,  
 A manly man, to been an abbot able,  
 Ful many a deyntee hors hadde he in stable,  
 And whan he rood, men myghte his brydel  
 here  
 165

Gynglen in a whistynge wynd als cleere  
 And eek as loude as dooth the chapel belle  
 Ther as this lord was kepere of the calle,  
 The reule of Seint Maure or of Seint Benet—  
 By cause that it was old and somdel streit  
 This like Monk leet olde thynges pace,  
 And heeld after the newe world the space,  
 He yaf nat of that text a pulled hen,  
 That seith that hunters ben nat hooly men,  
 Ne that a monk, whan he is reccheles,  
 Is likned til a fassh that is waterles—  
 This is to seyn, a monk-out of his cloyste,  
 But thilke text heeld he nat worth an oystre;  
 And I seyde his opinion was good.  
 What sholde he studie and make hymselfen  
 wood,  
 170

Upon a book in cloyste alwey to poure,  
 Or swynken with his handes and labour,  
 As Austyn bi? How shal the world be served?  
 Lat Austyn have his swynk to hym reserved!  
 Therfore he was a prikassour aright:  
 Grehoundes he hadde as swift as fowel in flight;  
 Of prykyn and of huntynng for the hare  
 Was al his lust, for no cost woude he spare.  
 I seigh his sleeves purfled at the hond  
 With grys, and that the fyneste of a lond;  
 And for to festne his hood under his chyn,  
 He hadde of gold ywrought a ful curious pyrn;  
 A love-knote in the gretter ende ther was.  
 His heed was balled, that shoon as any glas,  
 And eek his face, as he hadde been enoynt.  
 He was a lord ful fat and in good poynt;  
 His eye stepe, and rollynge in his heed,  
 That stemed as a forneys of a leed;  
 His bootes souple, his hors in greet estat.  
 Now certeinly he was a fair prelaht;  
 He was nat pale as a forpynd goost.  
 A fat swan loved he best of any roost.  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205

Aveva un'altra SUORA ella con sé,  
 Una cappellana, e anche preti tre.  
 Era con gli altri un MONACO ispettore,  
 eccellente persona, un cacciatore,  
 già pronto per guidare un'abbazia,  
 Aveva bei cavalli in scuderia,  
 e al vento del galoppo spesso volte,  
 a quei timire delle briglie sciolte,  
 a quei timire delle briglie sciolte,  
 campana di cappella udir pareva  
 del chiostro ch'egli stesso dirigeva!  
 Antiquaro, trovava, e troppo stretto  
 il dettato di Mauro e Benedetto,  
 per tal motivo alquanto l'annacquava  
 e alle nuove mode lo adeguava.  
 Che non vi sia sant'uomo cacciatore,  
 era detto per lui senza valore,  
 e il detto: "Religioso impertinente  
 è come pesce fuori dal suo ambiente"  
 (quello che il suo chiostro ha disertato)  
 era proverbio un'ostica stimato.  
 A parer mio, costui pensava bene:  
 studiare e scervellarsi non conveniè.  
 Perché dai libri farsi logorare  
 è al modo di Agostino faticare?  
 La fatica, Agostino se la tengh,  
 e l'impegno mondano è noi ben venga!  
 Nel dard di speroni era un portento  
 e quei suoi bracciai, svelti come il vento,  
 andavan della lepre sulla traccia;  
 lui non badava a spese per la caccia.  
 Le maniche su i polsi aveva ornate  
 da una pelliccia tra le più pregiate,  
 il suo cappuccio al mento era fermato  
 con una spilla, in oro cesellato,  
 che qual nodo d'amore si allacciava.  
 Il suo testone calvo lucciava,  
 e così il viso, come fosse oliato.  
 Piuttosto corpulento e ben piantato,  
 aveva l'occhio mobile e vivace;  
 guizzante come fuoco di fornace.  
 Di morbidi stivali era calzato  
 e gran cavallo aveva quel prelaato,  
 tormenti di coscienza non tradiva  
 e per artosto un cigno preferiva.  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205

His palfrey was as broun as is a berye.  
 A FRERE ther was, a wantowre and a merye,  
 A lymytour, a ful solempne man.  
 In alle the ordres foure is noon that kan  
 So muchel of dalliance and fair langage.  
 He hadde maad ful many a mariage  
 Of yonge wydmen at his owene cost.  
 Unto his ordre he was a noble post.  
 Ful wel blivod and famulier was he  
 With frankelens over al in his contree,  
 And eek with worthy wommen of the toun;  
 For he hadde power of confessioun,  
 As seyde hymself, moore than a curat,  
 For of his ordre he was licenciat.  
 Ful swetely herde he confessioun,  
 And pleasaunt was his absolucioun;  
 He was an esy man to yeve penaunce,  
 Ther as he wiste to have a good pitaunce.  
 For unto a povre ordre for to yive  
 Is signe that a man is wel yshryve;  
 For if he yaf, he dorste make avaunt,  
 He wiste that a man was repentant;  
 For many a man so hard is of his herte,  
 He may nat wepe, although hym soore smerte.  
 Therefore in stede of wepyng, and preyeres  
 Men moote yeve silver to the povre freres.  
 Men moote yeve silver ful of knyves  
 His tyet was ay farsed ful of knyves.  
 And pynges, for to yeven faire wyves.  
 And certeinly he hadde a myrre note;  
 Wel koude he synge and pleyen on a rote.  
 Of yeddynges he baar ourely the pris.  
 His nekke whit was as the flour-de-lys;  
 Therro he strong was as a champioun.  
 He knew the tavernes wel in every toun  
 And everich hostiler and tappestere,  
 Bet than a lazar or a beggestere,  
 For unto swich a worthy man as he  
 Accorded nat, as by his faculte,  
 To have with sike lazars aqueyntaunce.  
 It is nat honest; it may nat avaunce,  
 For to deelen with no swich poraille,  
 But al with riche and selleres of vitaille.  
 And over al, ther as profit sholde arise,  
 Curteis he was and lowely of servyse;  
 Ther nas no man nowher so verruous.  
 He was the beste beggere in his hous;

210

215

220

225

230

235

240

245

250

In sella di un morello era montato.  
 Allegro viene un FRATE spensierato,  
 un quistutante pieno d'importanza  
 così facendo in ogni circostanza  
 da non trovarsi uguale un altro frate;  
 varie donzelle ha pure sistemate,  
 pigandone le spese di persona.  
 Dell'Ordine è il pilastro nella zona,  
 stimato consigliere e amico stretto  
 di tutti i possidenti del distretto.  
 e delle dame che, nella città,  
 egli confessa per sua facoltà  
 maggior di quella, dice, di un curato  
 con licenza che l'Ordine gli ha dato.  
 Alquanto mite nella confessione,  
 è sempre incline a dare assoluzione  
 con una penitenza non severa,  
 se l'offerta gli pare esser sincera.  
 Ad un Ordine povero donare,  
 è già volersi bene confessare,  
 e a quel che dona dice egli contento  
 che lo toccò verace pentimento.  
 Molte persone son di duro cuore,  
 non piangono neppure nel dolore  
 e allora, invece che preghiare e piangere,  
 più vale dare ai frati mendicanti.  
 Si porta in tasca nimoli e forcine  
 che usa regalare alle vicine,  
 sa bene modularle la sua voce  
 e le corde sfiorare sì veloce  
 che non trova, nel canto, chi lo batte.  
 Malgrado il collo bianco come il latte,  
 dimostra di un campione la potenza  
 e bettole frequenta; in confidenza  
 con osti, locandiere, e amiconi,  
 lontano da lebbrosi e da barboni.  
 Di certo non si addice al suo valore  
 e non gli può tornare a grande onore  
 trattare quella gente in confidenza  
 giacché non v'è vantaggio o convenienza  
 nel praticare con nullatenenti  
 invece che con ricchi e possidenti.  
 Nel cogliere occasioni era maestro  
 se di trarne profitto avesse il destro,  
 raro trovar di lui uno più attento,  
 nel mendicare per il suo convento.

[And waf a cerreyn ferme for the graunt;  
 Noon of his bretheren cam ther in his  
 haunt;] 252a  
 For thogh a wydwe hadde noght a sho,  
 So plesaunt was his "*In principio*," 252b  
 Yet wolde he have a ferryng, er he wente,  
 His purchas was wel bettre than his rente,  
 And rage he koude, as it were right a whelp,  
 In love-dayes ther koude he muchel help,  
 For ther he was nat lyk a cloysterer  
 With a thredbare cope, as is a povere scolere,  
 But he was lyk a maister or a pope.  
 Of double worstede was his semycope,  
 That rounded as a belle out of the presse.  
 Somwhat he lipped, for his wantownesse,  
 To make his Englishh sweete upon his tonge;  
 And in his harpyng, whan that he hadde songe,  
 His eyen twynkled in his heed alyght  
 As doon the sterres in the frosty nyght.  
 This worthy lymytour was cleped Humberd,  
 A MARCHANT was ther with a forked berd,  
 In mottelee, and hye on horse he sat;  
 Upon his heed a Flaundrysh bever hat,  
 His bootes clasped faire and fetysly,  
 His resons he spak ful solempnely,  
 Sowynge alwey th'increes of his wyning.  
 He wolde the see were kept for any thyng  
 Bitwixe Middelburgh and Orewelle.  
 Wel koude he in eschaunge sheeldes selle.  
 This worthy man ful wel his wit bisette;  
 Ther wiste no wight that he was in dette,  
 So estably was he of his governaunce  
 With his bargaynes and with his chevyssaunce.  
 For sothe he was a worthy man with alle,  
 But, sooth to seyn, I noot how men hym calle.  
 A CLERK ther was of Oxenford also, 285  
 That unto logyk hadde longe ygo.  
 As leene was his hors as is a rake,  
 And he nas nat right fat, I undertake,  
 But looked holwe, and therto sobrelly,  
 Ful thredbare was his overeste courtrepy,  
 For he hadde geten hym yet no benefice,  
 Ne was so worldly for to have office.  
 For hym was leveure have at his beddes heed  
 Twenty bookes, clad in blak or reed,  
 Of Aristotle and his philosophie 295

[Mi pare che pagasse anche tangenti  
 per non avere frati concorrenti.] 252a  
 Da vedova, che pure scälza andasse,  
 soltanto che "*In principio*" le intonasse,  
 qualche soldino sempre rimediava  
 e dicevate sommette accumulava.  
 Quel cucciolo sfrenato andava intorno,  
 ma quando della festa c'era il giorno,  
 grave e compassato quel messere  
 non si faceva in tonaca vedere  
 ma di una mantellina si addobbava,  
 e quasi fossé un papa si atteggiava.  
 Di lana fina andando si abbigliato,  
 parlava in un suo modo bisbigliato  
 per addolcir l'inglese nella bocca.  
 E ora che cantando l'arpa tocca,  
 intorno volge gli occhi scintillanti  
 comé stelle d'inverno assai brillanti.  
 Uberto si chiamava il questuante.  
 Alto in azione, eccovi il MERCHANT,  
 barba a due punte e abito a colori,  
 cappello di pelliccia, e tra i migliori  
 i morbidi spirali che calzava.  
 Solennemente, spesso sentenziava,  
 in specie con riguardo a qualche affare:  
 "Dá Olanda ad Inghilterra, tutto il mare"  
 diceva "va pretetto a ogni costo."  
 A trafficar divisa era disposto,  
 mentre celava, con ogni prudenza,  
 i debiti che aveva in sofferenza.  
 Il suo comportamento era esemplare  
 se prestito trattava, oppure affare,  
 così che onesto lo si riguardasse.  
 Non so davvero comé si chiamasse.  
 Veniva un ossoniano, uno STUDENTE 285  
 in logica profondo e assai sapiente.  
 Una giumenta osuta cavalcava,  
 e tanto in carne neppur lui sembrava.  
 Assorto ci guardava, ed emaciato,  
 nel suo mantello corto e consumato;  
 non gli toccava ancora beneficio  
 né s'era procurato alcun ufficio.  
 In capo al letto amava aver vicino  
 venti libri legati in marocchino,  
 di Aristotle e sua filosofia 295

Than robes riche, or fithete, or gay saurie.  
 But al be that he was a philosophre,  
 Yet hadde he but litel gold in cofre;  
 But al that he myghte of his freendes hente,  
 On bookes and on lernynge he it spente,  
 And bisily gan for the soules preye  
 Of hem that yaf hym wherwith to scolewe.  
 Of studie took he moost cure and moost heed.  
 Noght o word spak he moort than was neede,  
 And that was seyd in forme and reverence,  
 And short and quyk and ful of hy sentence;  
 Sowynge in moral vertu was his speche,  
 And gladly wolde he lerne and gladly teché.  
 A SARGHANT OF THE LAW, war and wys,  
 That often hadde been at the Parvyf,  
 Ther was also, ful riche of excellence,  
 Discreet he was and of greet reverence—  
 He semed swich, his wordes weren so wise.  
 Justice he was ful often in assise,  
 By parente and by pleyn commissioun.  
 For his science and for his heigh renoun,  
 Of fees and robes hadde he many oon.  
 So greet a purchasour was nowher noon:  
 Al was fey symple to hym in effect;  
 His purchasyng myghte nat been infect.  
 Nowher so bisy a man as hé ther nas,  
 And yet he semed bisier than he was.  
 In termes hadde he cas and doomes alle  
 That from the gyne of kyng William were  
 falle.  
 Therto he koude endite and make a thyng,  
 Ther koude no wight pynche at his writyng;  
 And every statut koude he pleyn by rote.  
 He rood but hoodly in a medee cote,  
 Girt with a ceint of silk, with barres smale;  
 Of his array telle I no lenger tale.  
 A FRANKLERN was in his compaignye,  
 White was his berd as is the dayeye;  
 Of his complexion he was sangwyn.  
 Wel loved he by the morew e sgp in wyng;  
 To lyven in delit was evere his wone,  
 For he was Epicurus owene sone,  
 That heeld opinioun that pleyn delit  
 Was verray felicitee parfit.  
 An housholdere, and that a greet, was he;  
 Seint Julian he was in his contree.

piuttosto che d'amore e d'allegria.  
 Per quanto da filosofo studiasse,  
 nell'oro non pareva che nuotasse,  
 e quel che dagli amici riceveva  
 in libri e studi tutto lo spendeva,  
 Per l'anima pregava, in gran fervore,  
 di ogni suo gentil benefattore.  
 Poneva nello studio molta cura  
 e non parlava mai fuor di misura,  
 ma pur con appropriata citazione  
 ai suoi discorsi dava concisione.  
 Era il suo fare alla virtù mirato  
 e apprendere o insegnare gli era grato.  
 UOMO DI LEGGE pure era arrivato,  
 esercitante al Portico e stimato  
 qual persona di altissima eccellenza  
 per discrezione, dignità e prudenza,  
 e per l'eloquio saggio e convincente.  
 Magistrato in Assise era sovente  
 con decreto di delega e potere.  
 Per l'alta rinomanza e il suo sapere,  
 toglie e parcelle aveva numerose  
 e con perfetti rogiti le cose  
 da vincoli rendeva liberate  
 e senza transazioni invalidate.  
 Nessuno più di lui affaccendato,  
 ma tal sembrava, più che fosse stato.  
 Di casi e di giudizi aveva i dati,  
 dal tempo di Guglielmo pubblicati,  
 e a nessun cavillo erano esposti,  
 quegli atti da lui stesso già composti,  
 per come aveva in mente ogni statuto.  
 In abito modesto era venuto  
 e, per parlare dell'abbigliamento,  
 ben poco o nulla aveva di ornamento.  
 Con lui, un ALLODIERE, alto e fiorente,  
 di bella barba candida e fiuente.  
 Complesione pletorica, al mattino  
 non disdegnava far zuppa nel vino.  
 Di campar bene aveva un suo puntiglio,  
 quasi pareva di Epicuro il figlio,  
 infatti sol vedeva nel piacere  
 felicità che l'uomo possa avere.  
 Nell'ospitare gente era perfetto,  
 un vero san Giuliano del distretto,



His breed, his ale, was always after oon!  
 A betre envyned man was nowher npon.  
 Withoute bake mete was nevere his hous,  
 Of fish and flesh, and that so plentuous;  
 It snewed in his hous of mete and drynke;  
 Of alle deyntees that men koude thynke,  
 After the sondry sesons of the yere,  
 So chaunged he his mete and his soper.  
 Ful many a fat partrich hadde he in muwe,  
 And many a bream and many a luce in stuwe.  
 Who was his cook but if his sawce were.  
 Poynaunt and sharp, and redy al his geere.  
 His table dormant in his halle alway  
 Stood redy covered al the longe day.  
 At sessions ther was he lord and sire;  
 Ful ofte tyme he was knyght of the shire.  
 An anlaas and a gipser al of silk  
 Heeng at his girdel, whit as morne milk.  
 A shirewe hadde he been, and a contour.  
 Was nowher swich a worthy vavasour.  
 AN HABERDASSHERB and a CARPENTER,  
 A WEBBE, a DYER, and a TAPYCE—  
 And they were clothed alle in o lyverce  
 Of a solempne and a greet fraternitee.  
 Ful freest and newe hir geere apliked was;  
 Hir knyves were chaped noght with bras  
 But al with silver, wroght ful clene and weel,  
 Hire girles and hir pouches everydeel.  
 Wel semed ech of hem a fair burgeys  
 To siten in a yeldhalle on a deys.  
 Everich, for the wisdom that he kan,  
 Was shaply for to been an alderman.  
 For catel hadde they ynogh and rente,  
 And eek hir wyves wolde it wel assente;  
 And elles certeyn were they to blame."  
 It is ful fair to been ycleped "madame,"  
 And goon to vigilies al bifore,  
 And have a mantel roialliche ybore.  
 A COOK they hadde with hem for the nones  
 To boille the chiknes with the marybones,  
 And poudre-marchant tart and galyngale.  
 Wel koude he knowe a draughte of Londoun ale.  
 He koude rooste, and sethe, and broille, and  
 frye,  
 Maken mortreux, and wel bake a pyc.  
 But greet harm was it, as it thoughte me,

con birra d' pane in qualità eccellente  
 e vini in una scelta assai sapiente.  
 In casa pescò o carne era pletanza  
 che si trovava sempre in abbondanza,  
 fioccaran leccornie come la neve  
 con cibo prelibato ma non greve.  
 A ogni mutamento di stagione,  
 egli apprestava nuova imbandigione,  
 avendo nella stia grasse pernici  
 e lucci e carpè in serbo per gli amici.  
 Rischitava il cuoco d'esser strapazzato  
 per piatto mal condito o mal salato.  
 Si manteneva mensa permanente,  
 con abbondante cibo per la gente.  
 Aveva in assemblea posto importante  
 ed era di contea rappresentante.  
 Pendenti dalla bianca sua fuscaccia  
 una daga portava e una sacca.  
 Eta stato sceriffo e revisore,  
 questo nostro pregiato valvasore.  
 Con TINTORE, MERCIAIO e CARPENTIERE,  
 venivan TESSITORE e TAPPEZZIERE  
 pomposi qual richiede circostanza  
 nei panni della loro Fratellanza.  
 Riamanti erano gli abiti e gli orpelli,  
 dal manico di argento i lor coltelli,  
 e con cinture fini e decorate  
 le borse si tenevano allacciate.  
 Per l'imponenza ognuno aveva aspetto  
 di chi trovasse posto sul palchetto  
 della Corporazione nella Stanza,  
 e tra gli anziani per la sua importanza.  
 Di rendite godevano e di censo  
 e delle mogli avevano il consenso,  
 che non poteva essere il contrario;  
 sentirsi dir "madama" fa eltarto,  
 come durante processione al Santo  
 aver qualcuno che ti regga il manto.  
 Un CUOCO era con loro, per l'evento,  
 che galline e midollo a condimento,  
 con forti spezie, in pentola mteleva.  
 Birra di Londra al sorso conosceva,  
 e berli di forno e griglia lavorava.  
 Friggéva e dei pasticci preparava,  
 ma un po' p'infasiviva, devo dire,

That on his shyne a mormal hadde he,  
For blankmanger, that made he with the beste.

A SHIPMAN was ther, wonyngte fer by weste;  
For aught I woot, he was of Dertemouthe.

He rood upon a rouny, as he kouthe,  
In a gowne of faldyng to the knee.

A daggere hangyng on a laas hadde he  
Abovur his hekke, under his arm adoun.

The hooce somer hadde maad his hewe al  
brouht;

395

And certeinly he was a good felawe,  
Ful many a draughte of wyn had he ydrawe  
Fro Burdeux-ward, whil that the chapman

sleep;

Of nyce conscience took he no keep.

If that he faught and hadde the hyer hond,  
By water he sente hem hoom to every lond.

400

But of his craft to rekene wel his gydes,  
His stremes, and his daunget's hym bisides,

His herberwe, and his moone, his lodemenge,  
Ther nas noon swich from Hulle to Carrage.

405

Hardy he was and wys to undertake;  
With many a tempest hadde his berd been  
shake.

He knew alle the havenes, as they were,  
Fro Gootlond to the cape of Fynystere,

And every cykè in Britaigne and in Spayne.  
His barge ycleped was the Maudelayne.

410

With us ther was a DOCTOR OF PHISIK;  
In al this world ne was ther noon hym lik,

To speke of phisik and of surgerye.

For he was grounded in astronomye.  
He kepte his pacient a ful greet deel

415

In houre; by his magyk naturel.

Wel kounde he forþnen the ascendent  
Of his ymagis for his pacient.

He knew the cause of everich maladye,  
Were it of hoot, or cold, or moyste, or drye,

420

And wheré they engendred, and of what hu-  
mour.

He was a verray, parfit praktisour:

The cause yknowe, and of his harm the roote,  
Anon he yaf the sike man his boote.

425

Ful redy hadde he his apothecaries  
To sende hym drogges and his leturaries,

For ech of hem made oother for to wyne—

una ferita sua, dura a guarire.

Biancomangiare dava prelibato.

Lontano da occidentale era arrivato,

dalle Bocche di Dart, un MARINAIO.

A disagio veniva su di un baio;

in tonaca di tela grezza e dura;

e una daga di rozza impugnatura

portava appesa, con un laccio, al lato.

Ancora dall'estate era abbronzato.

Non mostrava di scrupoli la traccia:

torrando da Bordeaux, quella pellaccia,

molti bicchieri aveva tracannati

del vino dei mercanti addormentati,

e se la meglio aveva in abbordare,

i prigionieri li gettava in mare.

Nell'arte di trattare le correnti,

la marea, i pericoli incombenti,

le calate, le lune ed il fondale,

da Cartagena a Hull non v'era uguale.

Ardito e saggio nel suo manovrare,

in tempesta sapeva governare

e in mezzo al fortunale trovar terra

da Gotha fino al capo Finisterra,

ove in Bretagna o Spagna il mare insena.

La barca si chiamava *Maddalena*.

Viaggiava pure un FISCO DOTTORE,

di un'eccelesenza invero superiore,

che univa a medicina e chirurgia

tutti i vantaggi dell'astrologia.

Con natural magia somministrata

nell'ora dall'astrologo indicata,

usava portar cura a ogni paziente

nel suo più favorevole ascendente.

L'origine di ogni infermità,

calura, secco, freddo, umidità

sapeva, e quali umori stimolasse.

Perfettamente pare che curasse:

scoperta del malanno la cagione,

adatta ne trovava la pozione

e richiedeva quindi agli speciali

le sue specialità medicinali.

Intesa era fra loro dichiarata,

Hir frendshipe nas nat newe to bigynne.  
 Wel knew he the olde Esculapius,  
 And Deyscorides, and eek Rufus,  
 Olde Ypocras, Haly, and Gayen,  
 Serapion, Razis, and Avycen,  
 Averrois, Damascien, and Constantyn,  
 Bernard, and Gatesden, and Gilbertyn.  
 Of his diete mesurable was he,  
 For it was of no superflutee,  
 But of greet norissyng and digestible.  
 His studie was but liel on the Bible.  
 In sangwyn and in pers he clad was al,  
 Lynced with taffara and with sendal.  
 And yet he was but esy of dispence;  
 He kepte that he wan in pestilence.  
 For gold in phisik is a cordial,  
 Therefore he lovede gold in special.  
 A good WYR was ther Of-biside BATHY,  
 But she was somdel deaf, and that was scathe.  
 Of clooth-makynng she hadde swich an haunt  
 She passed hem of Ypres and of Gaunt.  
 In al the parisshe wif ne was ther noon  
 That to the offryng bifore hire shoid boon;  
 And if ther dide, cerceyn so wrooth was she  
 That she was out of alle charitee.  
 Hir coverchiefs ful fyne weren of ground;  
 I dorste swere they weyeden ten pound  
 That on a Sonday weren upon hir heed,  
 Hir hosen weren of fyn scarlet reed,  
 Ful streite yreyd, and shoes ful moyste and  
 newe.  
 Bood was hir face, and fair, and reed of hewe.  
 She was a worthy womman al hir lyve;  
 Housbondes at chirche dore she hadde fyve,  
 Withouten oother compaignye in youthe—  
 But thereof nedeth nat to speke as nowthe.  
 And thries hadde she been at Jerusalem;  
 She hadde passed many a strange stream;  
 At Rome she hadde been, and at Bolougne,  
 In Galice at Seint-Jame, and at Colougne.  
 She koude muchel of wandryng by the weye.  
 Gart-rothed was she, soothly for to seye.  
 Upon an amblere esily she sat,  
 Ywympled wel, and on hir heed an hat  
 As brood as is a bokeler or a targe;  
 A foot-mantel aboute hir hippe large,

non risalenté cartio a fresca data,  
 D'Esculapio e Dioscoride sapeva,  
 Ippocrate e Galeno conosceva,  
 Ali, Bernardo, Rufo, Averroé,  
 di Serapione tutto quel che c'è,  
 con Razis, Avicenná e Constantino,  
 Damascen, Gateden e Gilbertino.  
 Aveva del superfluo depurare  
 la dieta ché seguiva, misurata,  
 leggera, digeribile e nutriente,  
 ma di Bibbia sapeva poco o niente!  
 Di rosso e di turchino era abbigliato,  
 di seta e taffetà ben foderato,  
 pur se dal dissipare si guardava  
 ciò che da pestilenze guadagnava.  
 Si dice che sia l'oro un buon cordiale,  
 ne aveva egli perciò stima speciale.  
 Una DONNA DI BATH pure veniva  
 e, spiace dirlo, poco ci sentiva.  
 Era, in tessere panni, così brava,  
 che le donne di Fiandra superava.  
 Alla parrochia, nell'offrire ai santi,  
 nessuno osava mai passarle avanti,  
 e chi lo avesse fatto, in verità,  
 l'avrebbe vista fuor di carità.  
 Di fini veli si addobbava in testa,  
 e qui portei giurare che alla festa  
 ne aveva almeno dieci libbre addosso.  
 Portava calze di colore rosso  
 e scarpe di modello raffinato.  
 Ardita in vispo e accesa d'incarnato,  
 aveva spesa bene la sua vita  
 e a portare in chiesa era riuscita  
 cinque mariti, pur senza contare  
 qualchea in gioventù da traçutare.  
 Tre volte si era spinta in Terra Santa  
 e di strada ne aveva fatta tanta,  
 s'era recata a Roma e a Bollogne,  
 a Santiago in Galizia e a Colougne.  
 Molte esperienze aveva accumulato,  
 e qualche dente, un po', s'era allargato.  
 Su d'un cavallo ambliante essa veniva  
 e con un cappellone si copriva  
 che si può dir da scudo le faceva,  
 la goña lunga i fianchi le avvolgeva

And on hir feet a paire of spores sharpe,  
In felawshipe wel koude she laughe and carpe.  
Of remedies of love she knew per chance,  
For she koude of that art the oldé dance.

475

A good man was ther of religioun,  
And was a povre PERSON OF A TOUN,  
But riche he was of hooly thought and werk.  
He was also a lerned man, a clerk,  
That Cristes gospel frewely wolde preche;  
His parsshens devoutly wolde he teche.  
Benygne he was, and wonder diligent,  
And in adversitee ful pacient.

480

And swich he was yprevyd ofte sithes.  
Full looth were hym to cursen for his tithes,  
But rather wolde he yeven, out of doute,  
Unto his povre parsshens aboute  
Of his offryng and leek of his substaunce.  
He koude in litel thyng have suffaunce.  
Wyde was his parsshishe, and houses fer asonder,  
But he ne lefte nat for reyn no thonder.

485

In siknesse nor in meschief to visite  
The ferreste in his parsshishe, muche and lide,  
Upon his feet, and in his hand a staf,  
This noble ensample to his sheep he yaf,  
That first he wroghte, and afterward he  
laughe.

495

Out of the gospel he tho wordes caughte,  
And this figure he added eek ther to,  
That if gold ruste, what shal iren do?  
For if a prest be foul, on whom we truste,  
No wonder is a lewed man to ruste;  
And shame it is, if a prest take keep,  
A siltten shepheidé and a clene sheep.  
Wel oghte a prest ensample for to yive,  
By his clenesse, how that his sheep shoulde  
lyve.

505

He sette nat his beneficé to hyre  
And leet his sheep encolmbred in the myre  
And ran to London unto Seint Poules  
To seken hym a chaunterie for soules,  
Or with a bretherhed to been witholde;  
But dwelte at hoom, and kepte wel his folde,  
So that the wolf ne made it nat mysarie;  
He was a shepheidé and noght a mercenarie.  
And though he hooly were and vertuous,  
He was to synful men nat despious,

515

ed erano affilati i suoi speroni;  
ciarlava allegra, con quei compagni,  
delle pene d'amore e ne rideva,  
perché i rimedi pure conosceva.

Un religioso pur veniva in viaggio,  
il PARROCO di un piccolo villaggio.  
Nel fare e nel pensare era pietoso,  
ma istruito pure, uno studioso,  
che il Vangelo di cuore predicava  
e nella sua parrocchia l'insegnava.  
Carattere benigno, e diligente,  
nelle difficoltà era paziente,  
e tale egli era sempre nel suo fare.

Non si curava di scongiurare  
il fedele che decima negava  
e al povero, per giunta, regalava  
quel che otteneva, e pur di sua sostanza,  
ché il poco gli pareva già abbondanza.

Mai per maltempo aveva trascurato  
il parrochiano solo e isolato,  
colpito da sventura o malattia,  
alto o basso che fosse in gerarchia,  
e sempre il suo conforto gli portava.  
Al proprio gregge questo esempio dava:  
prima di fare e poi di predicare,  
come il Vangelo insegna a praticare.

Se l'oro si corrompe, usava dire,  
il ferro che farà, se non marcirà?  
Se è vizioso il prete che stiniamo,  
che mai sarà il fedele che incontriamo?  
Non vi è di peggio, e certo lo sapete,  
che al gregge manchi guida di buon prete  
il qual dovrebbe sempre dare esempio  
di buona vita al pio, e anche all'empio.  
Mai dette il beneficio in locazione,  
lasciando il proprio gregge in perdizione,

per procurarsi, a Londra, lusso e agio  
con cantoria per messe di suffragio,  
oppure in confaternita impiegarsi.  
Aveva preferito di impegnarsi  
così che il lupo non facesse guaio,  
era un pastore e non un bottegaio.  
Benché fosse virtuoso praticante,  
con chi peccava era tollerante,

Ne of his speche daungerous ne digne,  
 But in his techyng discret and benygne.  
 To drawn folk to hevener by fairnesse,  
 By good ensamble, this was his bysynesse.  
 But it were any persone obstinat,  
 What so he were, of heigh or lough estat,  
 Hym wolde he snybben sharply for the nonys.  
 A better preest I trowe that nowher noon ys.  
 He waited after no pompe and reverence,  
 Ne maked him a spiced conscience,  
 But Cristes loore and his apostes twelve  
 He taughte; but first he folowed it hymselfe.  
 With hym ther was a PLOWMAN, was his  
 brother,  
 That hadde ylad of dong ful many a fother;  
 A crewe swynkere and a good was he,  
 Lyvyng in pees and parfit chatree.  
 God loved he best with al his hoolle herte  
 At alle tymes, thogh him gamed or smerre,  
 And thanne his neighbor right as hymselfe.  
 He wolde thresshe, and thero dyke and delve,  
 For Cristes sake, for every povre wight,  
 Withouten hire, if it lay in his myght.  
 His tithes payde he ful faire and wel,  
 Bothe of his propre swynk and his catel.  
 In a tabard he rood upon a megre.  
 Ther was also a RHYE, and a MILLERE,  
 A SOMNOUR, and a PARDONER also,  
 A MAUNCIPE, and myselfe—ther were namo.  
 The MILLERE was a stout carl for the nones;  
 Ful byg he was of drawn, and eek of bones.  
 That proved wel, for over al ther he cam,  
 At wrastlyng he wolde have alwey the ram.  
 He was short-sholdred, brood, a thikke knarre;  
 Ther was no dore that he nolde hevye of harre,  
 Or breke it at a rennyng with his heed.  
 His berd as any sowe or fox was reed,  
 And thero brood, as though it were a spade.  
 Upon the cop right of his nose he hadde  
 A werte, and theron stood a toft of herys,  
 Reed as the bustles of a sowes erys;  
 His nosethirles blake were and wyde.  
 A swerd and a bokeler bar he by his syde.  
 His mouth as greet was as a greet forneys.  
 He was a jangler and a gollardys,  
 And that was moost of synne and harlotries.

non si volgeva a lui con albagia,  
 ma usava discrezione e cortesia,  
 che indirizzare gente al paradiso  
 vien meglio con l'esempio e il sorriso.  
 Ma quando il peccatore era ostinato,  
 che fosse pur qualcuno atolloccato,  
 assai lo rampognava, e aspramente.  
 Prete migliore, invero, non ho in mente,  
 di pompa non curava e riverenza,  
 ne scrupoli ostentava di coscienza,  
 ma cristiana dottrina cinsegnava  
 che, per primo, egli stesso praticava.  
 Con lui, un CONTRADINO, suo fratello,  
 che di letame assai piu di un fardello  
 nella sua vita aveva sollevato,  
 ma stava in carita pacificato.  
 Che gli venisse gioia oppur tormento,  
 a Dio volgeva il cuore, ogni momento.  
 Nel prossimo vedeva altro se stesso  
 e terra d'altri pur vangava spesso,  
 per sua bonta, e non per guadagnar,  
 sol che potesse un povero aiutare.  
 Di cio che lavorando guadagnava  
 intere le sue decime versava!  
 Una rozza montava in lieto umore.  
 MUGNAIO, INDULGENZIERE, APPARTITORE,  
 FATTORE e SPENDITORE era il lavoro  
 degli altri pellegrini, e io don loro.  
 Era il MUGNAIO un tipo grande e grosso,  
 di muscoli possenti e duro di osso,  
 e nel fare la lotta lo mostrava  
 quando il montone in palio guadagnava.  
 Era massiccio e forte di tal sorta  
 da scardinare una robusta porta,  
 oppure di sfondarla, con sua possa.  
 Qual pel di volpe o scrofa, aveva rossa  
 la barba che a badile si allargava,  
 e sul suo naso, a destra, campeggiava  
 un porro, irto di peli rossi e fitti,  
 puntuti e come setole diritti.  
 La spada aveva al fianco, col brocciare,  
 e mostrava narici larghe e nere;  
 dalla sua bocca, grande come un forno,  
 sconcezze in quantita sputava intorno,  
 di femmine e bravate raccontando.

Wel koude he stelen corn and tullen thries;  
 And yet he hadde a thombe of gold, pardee.  
 A whit cote and a blew hood wéred he.  
 A baggepipe wel koude he blowe and sowne,  
 And therwithal he broghte us out of towne.  
 A gentil MAUNCIPIE was ther of a temple,  
 Of which achatours myghte take exemple  
 For to be wise in bynyng of vitaille;  
 For whether that he payde or took by talle,  
 Algate he wayted so in his achat  
 That he was ay biforn and in good stat.  
 Now is nat that of God a ful fair Grace  
 That swich a lewed mannes wit shal pace  
 The wisdom of an heep of lerned men?  
 Of maistres hadde he mo than thries ten,  
 That weren of lawe expert and curiour,  
 Of which ther were a diszeyne in that hous  
 Worthy to been srywardes of rente and lond  
 Of any lord that is in Engelond,  
 To make hym lyve by his propre good  
 In honour detelees (but if he were wood),  
 Or lyve as scarsly as hym list desire;  
 And able for to helpen al a shire  
 In any cas that myghte falle or happe.  
 And yet this Manciple sette hir aller cappe.  
 The REVER was a sclendre colerik man.  
 His berd was shave as ny as ever he kan;  
 His heer was by his eyrs ful round yshorn;  
 His top was dokked lyk a preest biforn.  
 Ful longe were his legges and ful lene,  
 Ylyk a staf, ther was no calf ysene.  
 Wel koude he kepe a gerner and a bynne;  
 Ther was noon audidour koude on him wynne.  
 Wel wiste he by the droghte and by the reyn  
 The yeldyng of his seed and of his greyn.  
 His lordes sheep, his neet, his dayeyre;  
 His swyn, his hors, his stoor, and his pultrye  
 Was hoolly in this Reves governyng,  
 And by his covenant yaf the rekenyng.  
 Syn that his lord was twenty yeer of age,  
 Ther koude no man bryngé hym in arrengé.  
 Ther nas baillif, ne hierde, nor oother hyne,  
 That he ne knew his sleighte and his covyne;  
 They were adrad of hym as of the deeth.  
 His wonyng was ful faire upon an heeth;  
 With grene trees yshadwed was his place.

Rubava, sul dovuto triplicando,  
 e di pollice d'oro non mancava.  
 Di bianco e di turchino si abbigliava,  
 e la zampogna ci faceva udire  
 nell'ora che si stava per partire.  
 Di un collegio veniva SPENDITORE  
 di buon esempio a ogni acquiretore,  
 per come egli era furbo, più di tanti,  
 nel comperare a credito o in contanti.  
 Quando comprava stava sempre attento  
 a cogliere i vantaggi del momento,  
 e non è forse per divino aiuto  
 che un uomo incolto si rivela acuto  
 e saggio più di un'assemblea di dotti?  
 Ne aveva di giuristi trenta e rotti  
 ai quali provvedere, e competenti.  
 Di loro, una dozzina si sapienti  
 da quadrare le rendite e le spese  
 di qualsivoglia gran signore inglese,  
 e fare che alla grande egli vivesse,  
 se proprio a fare il matto non si desse,  
 oppure farlo stare più modesto,  
 e tutta la conta mettere in sesto,  
 Il bravo Spenditore, non a caso,  
 quei dotti li menava per il naso.  
 Era snello il FATTORE e insoffrente,  
 sbarbato a fondo, ineccepibilmente.  
 Qual fosse prete, il cranio ben rapato  
 e da una zazzaretta circondato.  
 Lunghissime le gambe, come stecche,  
 senza polpacci per quant'eran secche.  
 Nessuno, più capace, si trovava  
 in far prospero ciò che amministrava.  
 Preciso prevedeva, poco o molto,  
 secondo pioggia o secco, il suo raccolto.  
 Pecore e vacche, con la latteria,  
 cavalli, porcellaia e polleria,  
 del suo signore tutto governava  
 e, per contratto, conto gliene dava  
 da che vent'anni aveva lui compiuto,  
 e mai in arretrato era caduto.  
 Di castaldi, mandriani e simili gente,  
 i trucci li teneva tutti a mente,  
 così che ognuno a morte lo temeva.  
 Stava di casa verso la brughieta,  
 in zona ricca d'alberi e ombrosa.

He koude bettere than his lord purchase.  
 Ful riche he was astored pryvely.  
 His lord wel koude he plesen subtilly,  
 To yeve and lene hym of his owene good,  
 And have a thank, and yet a cote and hood.  
 In youthe, he hadde lerned a good myster:  
 He was a wel good wrighte, a carpenter,  
 This Reve sat upon a ful good, stot  
 That was al pomely grey and highte Scot.  
 A long surcote of pers upon he hadde,  
 And by his syde he baar a rusy blade,  
 Of Northfolk was this Reve of which I telle,  
 Beside a toun men clepen Baldeswelle.  
 Tukked he was as is a frere aboute,  
 And evere he rood the hyndreste of oure route.  
 A SOMONOUR was ther with us in that place,  
 That hadde a fyr-reed cherubynnes face,  
 For saucefeem he was, with eyen narwe,  
 As hoot he was and lecherous as a sparwe,  
 With scalled brows blake and pilled berd.  
 Of his visage children were aferd.  
 Ther nas quyk-silver, lytarge, ne brymston,  
 Boras, ceruce, ne oille of tartre noon,  
 Ne oynement that wolde clense and byte,  
 That hym myghte helpen of his whelkes white,  
 Nor of the knobbes styrnge on his chekes.  
 Wel loved he garleek, oynons, and eek lekes,  
 And for to drynken strong wyn, reed as  
 blood;  
 Thanne wolde he speke and crie as he were  
 wood.  
 And whan that he wel dronken hadde the wyn,  
 Thanne wolde he speke no word but Laryn.  
 A fewe termes hadde he, two or thre,  
 That he had lerned out of som decree—  
 No wonder is, he herde it al the day;  
 And eek ye knowen wel how that a jay  
 Kan clepen "Watre" as wel as kan the pope,  
 But whoso koude in oother thyng hym grope,  
 Thanne hadde he spent al his philosphie;  
 Ay "*Quatio quid iuris*" wolde he crie.  
 He was a gentil harlot and a kynde;  
 A better felawe shold mek noght fynde.  
 He wolde suffre for a quart of wyn  
 A good felawe to have his concubyn  
 A twelf month, and excuse hym atte fulle;

Persona senza dubbio facoltosa,  
 ricchezza astutamente accumulava,  
 e di cose, talvolta, si appropriava  
 che dava come doni al suo signore,  
 vantaggi ricavandone ed onore.  
 Aveva pure appreso un buon mestiere,  
 ed era bravo a fare il carpentiere.  
 Su di un grigio stallone pomellato,  
 questo nostro Fattore è ben montato.  
 Di una tunica azzurra si è vestito  
 e porta al fianco un ferro arrugginito,  
 viene da Norfolk, questi di cui dico,  
 da una borgata detta Baldovico.  
 La tunica, alla frate, si rimbocca,  
 è ulimo e restio in aprir bocca.  
 Qual cherubino, rosso d'incarnato,  
 un buffo APPARITORE era arrivato,  
 occhi piccioli, pieno di sfogheriti  
 e tutto voglie, come gli uccelletti.  
 Ciglia cispose, con la barba a chiazze,  
 terrorizzava i bimbi nelle piazze.  
 Non c'era di mercatino o zolfo unguento,  
 né di borace e biacca linimento,  
 né detergente fosse e causticante  
 onde sanar l'aspetto ripugnante  
 di quegli sfoghi che portava in faccia.  
 Di aglio e di cipolla sempre a caccia,  
 per ber più vino come sangue rosso,  
 e poi gridar da matto e parlar grosso.  
 Quando aveva tinctato molto vino  
 non sproloquiava altro che latino,  
 qualche parola infatti ne sapeva  
 che da un decreto o l'altro lo apprendeva,  
 e tutti i giorni ne poteva udire.  
 "Gualè" una gaza lo saprebbe dire,  
 e come il papa lo potrebbe fare,  
 ma se si dominciasse a indagare  
 in che consista questa sua sapienza,  
 Questo quid iuris, ecco la sua scienza.  
 In fondo, era un simpatico imbroglione,  
 e, furor di dubbio, allegro compagno,  
 disposto per un sol litro di vino  
 a dar la concubina al suo vicino  
 per tutto l'anno, mentre lui in privato

Ful prively a fynch eek koude he pille.  
 And if he food lowher a good felawe,  
 He wolde rechen him to have noon awe  
 In swich cas of the ercedekenes curs,  
 But if a mannes soule were in his purs;  
 For in his purs he sholde ypunysshed be.  
 "Purs is the ercedekenes helle," seyde he.  
 But wel I woot he lyeð right in dede;  
 Of cursyng oghte geh gilly man him drede,  
 For curs wol sleet right as assillyng savith,  
 And also war hym of a *Synfycari*.  
 In daunger hadde he at his owne gise  
 The yonge gyltes of the diocise,  
 And knew hir conseil, and was al hir reed.  
 A gerland hadde he set upon his heed,  
 As greet as it were for an ale-stake.  
 A bokeleer hadde he mad hym of a cake.  
 With hym thet rood a gentil PARDONER  
 Of Rouncevale, his freend and his compeer,  
 That streight was comen fro the court of Rome.  
 Ful loude he sobng: "Com hider, love, to me!"  
 This Somonour bar to hym a stif burdoun;  
 Was nevere trompe of half so greet a soun.  
 This Pardoner hadde heer as yelow as wax,  
 But smothe it heeng as dooth a strike of flex;  
 By ounces henge his lokkes that he hadde,  
 And therwith he his shuldres oyerspradde;  
 But thynne it lay, by folpons oon and oon.  
 But hood, for jollice, weted he noon,  
 For it was crussed up in his walet.  
 Hym thoughte he rood al of the newe jey;  
 Dischevelee, save his cappe, he rood al bare.  
 Swiche glarynge eyen hadde he as an hare.  
 A vernycle hadde he sowwed upon his cappe.  
 His walet, biforn hym in his lappe,  
 Breful of pardoun comen from Rome al hoot.  
 A voys he hadde as smal as hath a goot.  
 No berd hadde he, ne nevere sholde have;  
 As smothe it was as it were late shave.  
 I trowe he wete a geldyng or a mare.  
 But of his craft, fro Berwyk into Ware  
 Ne was ther swich another pardoner.  
 For in his male he hadde a pilwe-beer,  
 Which that he seyde was Oure Lady veyl;  
 He seyde he hadde a gobet of the seyl  
 That Seint Peter hadde, whan that he wente

695

690

685

680

675

670

665

660

655

altra finguella aveva catturata.  
 All'amico diceva: "Non badare  
 a quanto l'arcidiacono vuol fare,  
 tu l'anima non perdi nel borsello  
 e, come puoi vedere, proprio quello  
 vuole egli castigare per l'eterno,"  
 che nella borsa colloca l'ineterno."  
 Di certo, egli mentiva nel suo dire,  
 che s'annuncia e cosa da fuggire:  
 l'assoluzione sola ci guarisce,  
 e la cura di questo ci ammonisce.  
 Si accompagnava ai giovani del posto  
 che nulla gli tenevano nascosto,  
 e, a suo modo, pure li guidava.  
 A insegna di taverna somigliava  
 quella ghirlanda che metteva in testa,  
 lo scudo era una torta, ai di di festa.  
 Con lui l'INDULGENZIERE dell'ospizio  
 di Roncisvalle stava in sodalizio,  
 dalla corte di Roma cavalcava,  
 e a gran voce "Amore, amor" cantava.  
 Con un grande frastono di trombone,  
 vi era quel Messo a tener bordoné.  
 Come la cera chiari i suoi cernecci  
 stopposi gli pendevano agli orecchi,  
 e quei radi capelli in ciocche gialle  
 che appena gli toccavano le spalle  
 sembravano filacce appese al vento.  
 Capuccio non portava in quel momento,  
 che riposto l'aveva per quel viaggio,  
 volendo a nuova moda fare omaggio,  
 e coi capelli al vento se n'andava.  
 Con occhio di leproso ci guardava  
 e flebil voce aveva di capretto.  
 Veronica adornava il suo zucchetto  
 e un sacco si teneva, a sé davanti,  
 d'indulgenze romane ancor fumanti.  
 Di barba non mostrava alcuna traccia,  
 che non gliene spuntava sulla faccia,  
 non so s'era giumenta o pur castrone,  
 ma certo mai trovai altro clatrone  
 che meglio in indulgenze trafficasse...  
 La tela di un cuscino, in quelle casse,  
 della Madonna si mutava in velo,  
 e ancor diceva di serbare un telo  
 della vela che sembra Pietro usasse,

695

690

685

680

675

670

665

660

655



Upon the see, til Jhesu Crist hym hence.  
 He hadde a croys of larcoun ful of stoness,  
 And in a glas he hadde pigges bones,  
 But with thise relikes, whan that he fond  
 A poure person dwellynge upon land,  
 Upon a day he gat hym moore moneye  
 Than that the person gat in monthes tweye;  
 And thus with feyned faterye and japes,  
 He made the person and the peple his apes.  
 But trewely to tellen arte laste,  
 He was in chirche a noble ecclesiaste.  
 Wel koude he rede a lessoun or a storie,  
 But alderbest he song an offerorie;  
 For wel he wiste, whan that song was songe,  
 He moste preche and wel afflie his tonge  
 To wyne silver, as he ful wel koude;  
 Therefore he song the murierly and loud.  
 Now have I toold you soothly, in a clause,  
 Thiestnat, th'array, the nombre, and eek the  
 cause  
 Why that assembled was this compaignye  
 In Southwerk at this gentil hostelrye  
 That highte the Tabard, faste by the Belle.  
 But now is tyme to yow' for to telle  
 How that we baren us that like nygh,  
 Whan we were in that hostelrie alygh;  
 And after wol I telle of our viage  
 And al the remenaunt of oure pilgrimage.  
 But first I pray, yow', of youre curteisye,  
 That ye n'arete it nat my vileynye,  
 Thogh that I pleyedly speke in this manere,  
 To telle yow' hir wordes and hir cheere,  
 Ne thogh I speke hir wordes proprely,  
 For this ye knowen al so wel as I:  
 Whoso shal telle a tale after a man,  
 He moot reherce as ny as evere he kan  
 Eyerich a word, if it be in his charge,  
 Al speke he never so rudeliche and large,  
 Or ellis he moot telle his tale untrewe,  
 Or feyne thyng, or fynde wordes newe.  
 He may nat spare, althogh he were his brother;  
 He moot as wel seye o word as another.  
 Crist spak hymself ful brode in hooly writ,  
 And wel ye woot no vileynye is it,  
 Bek Plato seith, whoso kan hym dede,  
 The wordes moote be cosyn to the dede.

prima che il Signore lo chiamasse.  
 Di false gemme, croci inespionate,  
 ossa di porco in vetro conservate,  
 non altre le reliquie che mostrava  
 al prete di campagna che incontrava,  
 e tutto il gruzzoletto si prendeva  
 che in lunghi mesi quello facecglieva.  
 E tra storielle, imbrogli e trucchetti strani,  
 turpulinava il prete e i parroccchiani.  
 Sembrava in chiesa, a dire tutto il vero,  
 campione nobilissimo del clero,  
 per prediche che aveva in repertorio,  
 e per quel suo cantare l'offerorio.  
 Quando avesse finito di cantare,  
 la predica passava ad iniziare  
 e l'affiliata lingua adoperava  
 per trar denaro da chi l'ascoltava.  
 Qui brevemente già tutto vi ho detto:  
 la condizione, il numero, l'aspetto  
 di tutti i membri della compagnia  
 da me incontrata in quell'osterleria,  
 detta il Tabard, alla Campana allato.  
 È tempo quindi che vi dia relato  
 di quanto poi facemmo quella sera,  
 allora che accomodata fu la schiera.  
 In seguito dirò del nostro viaggio  
 e d'ogni cosa del pellegrinaggio,  
 ma prima prego vostra cortesia  
 di non attribuirmi villania  
 se nell'esporsi, di quei pellegrini,  
 detti e raccontati pure libertini,  
 casatte le parole ne rivelli,  
 o per quanto possibile fedeli.  
 Per richieste ciò ch'è stato detto  
 ripetere bisogna, con rispetto,  
 ogni parola rude oppur sboccata  
 che nel discorso è stata pronunciata,  
 altrimenti il discorso vien falsato  
 da quello che ciascuno s'è inventato.  
 E fosse pure l'altro tuo fratello,  
 riferirgli non puoi questo per quello.  
 Libramente, Cristo ha pur parlato,  
 ma non perciò diciamo ch'è sboccato.  
 Disse Platone, per chi sa capire,  
 parole e fatti devono adèpire.

Also I prey yow to foryeve it me,  
 Al have I nat set folk in hir degree  
 Heere in this tale, as that they sholde stonde,  
 My wit is short, ye may wel understonde.  
 Grete chiere made oure Hoost us everichon,  
 And to the soper sette he us anon.  
 He served us with vitaille at the bestel  
 Strong was the wyn, and wel to drynke us leste,  
 A semely man OURN HOOSTE was withalle  
 For to been a marchal in an halle.  
 A large man he was with eyen stepe—  
 A fairer burgeys was ther noon in Chepe—  
 Boold of his speche, and wys, and wel yraught,  
 And of manhod hym lakkede right naught.  
 Bek thero he was right a myrie man;  
 And after soper pleyen he bigan,  
 And spak of myrthe amonges othere thynges,  
 Whan that we hadde maad oure rekenynges,  
 And seyde thus: "Now, lordynges, trewely,  
 Ye been to me right welcome, herely;  
 For by my trouthe, if that I shal nar lye,  
 I saugh nat this yeer so myrie a compaignye  
 Aones in this herberwe as is now."  
 Fayn wolde I doon yow myrthe, wise I how,  
 And of a myrthe I am right now byhought,  
 To doon yow ese, and it shal coste noght.  
 "Ye goon to Caunterbury—God yow speede,  
 The blisful martir quite yow youre meedel  
 And wel I woo, as ye goon by the weye,  
 Ye shapen yow to taken and to pleye;  
 For trewely, confort ne myrthe is noon  
 To ride by the weye dounb as a stoon;  
 And therfore wol I maken yow disport,  
 As I seyde erst, and doon yow som confort.  
 And if yow liketh alle by oon assent  
 For to stonden at my jugement,  
 And far to wenken as I shal yow seye,  
 Tomorrow, whan ye rideh by the weye,  
 Now, by my fader soule that is dede,  
 But ye be myrie, I wol yewe yow myn heed!  
 Hood up youre hondes, withouten moore  
 speche."

Oure conseil was nat longe for to seche.  
 Us thoughte it was noght worth to make it wys,  
 And graunted hym withouten moort avys,  
 And bad him seye his volidit as hym leste.

Vi prego, infine, pur di perdonare  
 se gente nel racconto ho fatta entrare  
 senza rispetto della precedenza  
 con questa, invero scarsa, mia sapienza.  
 Allegro era quell'oste e ben solerte,  
 e dopo averci accolto a braccia aperte  
 ci preparò un pranzetto sopraffino,  
 amaffiato da rosso e forte vino.  
 Poteva l'OSTE NOSTRO, nel suo strato,  
 far da certimoniere in gran casato.  
 Per la presenza e l'occhio penetrante,  
 era di Cheap un bel rappresentante,  
 con il suo dire bene si esprimeva  
 e con aspetto maschio si imponeva.  
 Allegro, gli piaceva assai scherzare,  
 e dopo cena incominciò a parlare.  
 Dopo ch'ebbe facezie raccontato,  
 e i congl con ognuno regolato,  
 "Cari signori!" disse "e mie signore,  
 qui bevenuti siete, e di gran cuore,  
 perchè quest'anno, senza dir bugia,  
 ancora non ho visto compagnia  
 così lieta com'è la vostra adesso.  
 Mi piacerebbe molto, lo confesso,  
 proporvi spasso, quale mi sovviene,  
 e a tutti voi di certo si conviene."  
 "Dio vi guidi a Caunterbury nel viaggio  
 e il martire ripaghi il vostro omaggio!  
 Io credo che per far corra la via  
 novellerete a vostra fantasia,  
 chè davvero noioso e senza spassi  
 è cavalcare muti al par di sassi.  
 Faremo allora tutti, come ho detto,  
 un gioco che vi possa dar diletto  
 e se vorrete voi tutti accettare  
 che l'arbitro del gioco lo possa fare,  
 in ogni caso accada quel che accada,  
 domani, cavalcando per la strada,  
 sull'ossa di mio padre e la mia testa,  
 sarete allegri, giuro, e tutti in festa.  
 Alzate ora la mano, se ci state!"  
 Non si ebbero risposte complicate,  
 chè non valeva farne discussione,  
 e tutti demmo in breve approvazione,  
 chiedendo che svelasse il suo disegno.

"Lordynges," quod he, "now hearken for the beste";  
 But tak it nouht, I prey yow, in dedeyn.  
 This is the poynt, to speken short and playn,  
 That ech of yow, to shorte withoure weye,  
 In this viage shal telle tales tweye  
 To Caunterbury-ward, I mene it so,  
 And homward he shal tellen othere two,  
 Of aventures that whilom han bifalle.  
 And which of yow that bereth hym best of alle—  
 That is to seyn, that telleth in this caas  
 Tales of best sentence and moost solas—  
 Shal have a soper atoure aller cost  
 Heree in this place, sitrynge by this post,  
 Whan that we come agayn fro Caunterbury.  
 And for to make yow the moore mury,  
 I wol myselfen goodly with yow ryde,  
 Right at myn owene cost, and be youre gyde;  
 And whoso wole my judgement withseye  
 Shal paye al that we spenden by the weye.  
 And if ye vouch sauf that it be so,  
 Tel me anon, withouten wordes mo,  
 And I wol edly shape me therfore."  
 This thyng was graunted, and oure othes  
 swore  
 With ful glad herte, and preyden hym also  
 That he wold vouch sauf for to do so,  
 And that he wold been oure governour,  
 And of oure tales juge and reportour,  
 And sette a soper at a certeyn pris,  
 And we wol reuled been, at his deyys  
 In heigh and lough; and thus by oon assent  
 We been accorded to his judgement.  
 And theupon the wryn was fet anon;  
 We drunken, and to reste wente echon,  
 Withouten any lenger taryngge.  
 Amorwe, whan that day bigan to spryngge,  
 Up roos oure Hoost, and was oure aller cok,  
 And gadrede us togidre alle in a flok,  
 And forth we riden a litel moore than paas  
 Unto the Wateryng of Seint Thomas;  
 And there oure Hoost bigan his hors areste.  
 And seyde, "Lordynges, hekeneth, if yow leste.  
 Ye woot youre forward, and I it yow recorde.  
 If even-song and morwe-song accorded,  
 Lat se now who, shal telle the frste tale."

"Signori" disse "di attenzione è degno,  
 e certo non da volgere in burlesca,  
 questa è la cosa, a diria chiara e netta:  
 che ciascuno racconti nell'andata  
 due novelle adarte ad abbreviare  
 la lunga strada che ci porta al santo,  
 e altre due ne aggiunga poi frattanto  
 che di ritorno andremo cavalcando.  
 Chi meglio avrà eseguito tal comando,  
 e abbia dedicato a questo evento  
 novella di maggior divertimento,  
 avrà cena che gli altri gli offriranno,  
 in questo luogo e assiso a questo scanno,  
 allora che il nostro viaggio sia al finire.  
 A far che vi possiate divertire  
 con voi me ne verò e, a mia spesa,  
 da guida vi farò con questa intesa:  
 chiunque non si attenga al mio giudizio  
 le spese pagherà fin dall'inizio;  
 se questa idea pensare di approvate,  
 fatelo pure senza più parlare,  
 così che io mi appresti alla partenza."  
 Tutti d'accordo, subito, in coscienza  
 giurammo e gli chiedemmo garanzia  
 che ci menasse per la giusta via,  
 che le nostre novelle giudicasse,  
 e tutto il nostro viaggio goverhasse.  
 La cena e il prezzo furono fissati,  
 e a discrezione sua saremmo stati,  
 a lui le controversie rimettendo  
 e al suo giudizio lieti consentendo.  
 Di vino ci facemmo ancor servire,  
 si bevve e poi ognuno andò a dormire  
 senz'altra cosa stare ad aspettare.  
 L'indomani, del giorno allo spuntare,  
 quell'Oste ci svegliò prima del gallo  
 e presso ci riunì tutti a cavallo.  
 Giungemmo, al passo, a quell'abbeyerrata  
 che proprio a san Tommaso è dedicata  
 e l'Oste, il suo cavallo riel fermare,  
 "Signori" disse "state ad ascoltare,  
 io vi ricordo il patto che sapete,  
 se a vespro e a mattutino uguali siete,  
 vediamo chi comincia a raccontate."

As evere mote I drynke wyn or ale,  
Whoso be rebel to my judgement  
Shal paye for al that by the wey is spent,  
Now draweth cut, er that we ferrer twynne;  
He which that hath the shorteste shal bigynne.  
Sire knyght," quod he, "my mayster and my  
lord,  
Now draweth cut, for that is myn accord.  
Cometh neer," quod he, "my lady Prigresse.  
And ye, sire Clerk, lat be youre shamesfinesse,  
Ne studeth noght; ley hond to, every man!"  
Anon to drawn every wight bigan,  
And shortly for to tellen as it was,  
Were it by aventure, or sort, or cas,  
The sothe is this: the cut fil to the knyght,  
Of which ful blithe and glad was every wight,  
And telle he firste his tale, as was reson,  
By foreward and by composicoun,  
As ye han herd; what nedeth wordes mo?  
And whan this goode man saugh that it was so,  
As he that wys was and obedient  
To kepe his foreward by his free assent,  
He seyde, "Syn I shal bigynne the game,  
What, welcome be the cut, a Goddes name!  
Now lar us ryde, and herkeneth what I seye."  
And with that word we ryden forth oure weye,  
And he bigan with right a myrie cheere  
His tale anon, and seyde as ye may heere.

### The Knight's Tale

#### *Heere bigynneth the knyghtes Tale.*

Iamque domos patrias, Scithice  
post aspera genitis prelia, Iaurigero, etc.

Whilom, as olde stories tellen us,  
Ther was a duc that highte Theseus;  
Of Athenes he was lord and governour,  
And in his tyme swich a conquerour  
That greter was ther upon under the sonne,  
Ful many a riche contree hadde he wonne;

Chi d'accordo non è, dovrà pagare,  
ch'io più non beva birra oppure vino,  
tutta la spesa dal suo borsellino.  
Sfilate qui una paglia nell'andare,  
e chi ha la corta inizi a raccontare.  
Messere il Cavaliere, mio signore,  
sfilate qui la vostra, per favore.  
Voi pur Priora a farlo qui venite,  
e voi, Studente, non v'intimidite,  
e tentate la sorte tutti quanti."  
Obbedirono pronti, quei viandanti,  
e ora per narrarvi a chi è toccato,  
per avventura forse, caso o fato,  
andò la paglia corta al Cavaliere  
e questo fece a tutti gran piacere.  
Col suo racconto, a lui spettò iniziare  
quel che d'accordo si doveva fare.  
Che ancora posso dir di tutto questo?  
Il Cavaliere, saggio e assai modesto,  
quando vide la cosa così andare;  
il suo consenso volle confermare:  
"Con questa benvenuta paglia corta,  
a cominciar la gara Dio mi esorta,  
ascoltatemi tutti, e cavalchiamo!"  
E mentre noi la via riprendevamo,  
il Cavaliere, molto divertito,  
porgeva il suo racconto al nostro udito.

### Il racconto del Cavaliere

#### *Qui comincia il racconto del Cavaliere.*

Iamque domos patrias, Scithice  
post aspera genitis prelia, Iaurigero, etc.

Tal come antiche storie hanno narrato,  
un duca che Teseo era chiamato  
di Atene fu magnifico signore.  
Un altro, al par di lui conquistatore,  
di nobili contrade nella guerra,  
all'epoca non si ebbe sulla terra.